



Evento	Salão UFRGS 2020: SIC - XXXII SALÃO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA DA UFRGS
Ano	2020
Local	Virtual
Título	Conservação dos bens culturais móveis em papel: equivalência em espanhol das unidades fraseológicas especializadas
Autor	LAISA OLIVEIRA DE LIMA
Orientador	CLECI REGINA BEVILACQUA

Conservação dos bens culturais móveis em papel: equivalência em espanhol das unidades fraseológicas especializadas

Universidade Federal do Rio Grande do Sul

Autor: Laisa Oliveira

Orientadora: Cleci Regina Bevilacqua

Esta pesquisa é parte do projeto Conservação dos bens culturais móveis em papel: Identificação e representação de Unidades Fraseológicas Especializadas (UFEs) do grupo Termisul (2019-2021). Entre seus objetivos encontram-se: a) identificar as UFEs em português e b) estabelecer critérios para a identificação dos equivalentes em espanhol. As UFEs caracterizam-se como construções formadas por nominalizações (conservação de acervo) ou por verbos (abrigar a coleção) e são expressões prototípicas da área. O objetivo do presente trabalho é apresentar as etapas para a identificação dos equivalentes em língua espanhola das UFEs já identificadas para o português. Entre as justificativas para a realização da pesquisa estão: o desenvolvimento de um polo de estudo e pesquisa sobre a linguagem da conservação do patrimônio cultural no país no que diz respeito à conservação dos bens culturais móveis e a produção de uma base de dados englobando o português, espanhol, francês, inglês, italiano e russo, constituindo-se como um trabalho inédito de registro de fraseologia especializada multilíngue em nosso país. A fundamentação teórica sustenta-se nos princípios da Teoria Comunicativa da Terminologia, nos Estudos de Tradução, na Fraseologia Especializada e na metodologia da Linguística de Corpus. As etapas de busca dos equivalentes foram: a) análise dos contextos das UFEs em português; b) busca das UFEs no corpus de espanhol construído para esse fim e de seus contextos, utilizando a ferramenta Concordanciador do AntConc; c) análise dos contextos em espanhol para confirmação da equivalência; d) revisão dos equivalentes com a orientadora e e) inserção dos equivalentes na base de dados. Como resultados parciais, posto que as buscas continuam sendo feitas, foi possível encontrar um conjunto de UFEs em espanhol tais como: *eliminación de sujidade/ eliminación de la suciedad, deterioração de suporte/deterioro del soporte, preservação do suporte/preservación del soporte*.

Palavras-chave: Palavras-chave: terminologia, conservação e restauração de bens culturais em papel, fraseologia, equivalência tradutória